

# INMIGRACIÓN Y LENGUAJE. UN ESTUDIO DE CASO.

EDITH REYES MUÑOZ

Universidad Autónoma de Barcelona

[edith.reyes@campus.uab.es](mailto:edith.reyes@campus.uab.es)

## 1. Aprender una segunda lengua como inmigrante pobre

Actualmente todos los países pobres están viviendo una emigración forzada por la pobreza y la desigualdad social, este parece ser el signo de nuestros tiempos. En el mundo se ven turistas que disfrutan y pobres que se mueven para seguir vivos.

Los pueblos de los países ricos son “invadidos” por “un problema” que provocan sus gobernantes y los mecanismos económicos, laborales, y políticos de su sistema de vida. Sus mercados y sus formas de consumir requieren de mano de obra barata, no nativa, que haga los trabajos que su bienestar requiere y que a veces no están dispuestos a hacer ellos mismos. Prácticamente viven en una especie de contradicción, no quieren a tantos inmigrantes que les “perturben” su bienestar y al mismo tiempo se ven obligados a “requerirlos” y “vivir” con ellos, con quien “legal o ilegalmente” logra “colarse” por fronteras y límites impuestos, en busca de la vida.

Esta situación “afecta” a un número cada vez más grande de personas en muchas partes del planeta: los que emigran son obligados a saltar múltiples barreras para “conseguir”, incluso a costa de humillaciones y de su vida misma, la satisfacción de las necesidades más fundamentales (alimentación, salud, vivienda, trabajo, educación, etc.). Otros en cambio se esfuerzan en no perder su bienestar alcanzado y esa pretendida seguridad.

Una de esas “barreras” que los inmigrantes han de “saltar” para seguir vivos, es la de aprender una lengua distinta a la suya, ellos en un lugar extraño, en unas relaciones bastante deshumanizadas, son también, entre otras cosas, “obligados” a utilizar la lengua del país meta, para sobrevivir y defender sus derechos. ¿Qué nativo vive la obligación de aprender una lengua distinta a la suya? Más aún, ¿Quién o qué le obliga a aprender la de los inmigrantes para escucharle y atender a sus necesidades? Vivir dignamente es uno de los problemas más serios que el mundo contemporáneo enfrenta.

En un mercado laboral tan diversificado los inmigrantes se ven excluidos del uso de la lengua de la comunidad dominante, “para coger los calabacines, limpiar los cristales, fregar los suelos, hacer la comida”, no se requiere dominar otra lengua, para recibir ordenes, prácticamente, con la materna ya basta, “si van a más que se apañen ellos mismos.” Sobrevivir como inmigrante en un empleo precario no necesita del dominio de segundas o terceras lenguas. Esta es una situación creada. A los patrones no les conviene que sus empleados tengan información, educación o dominen otra lengua, ellos quieren solo trabajadores y consumidores obedientes, que se les haga eficiente y eficaz el servicio que desean, no que hablen o sepan usar otra lengua; no gastar en educación. Buscan invertir lo más mínimo y obtener la máxima ganancia.

Es esta realidad, marginadora y exclusora de los inmigrantes, que se debe denunciar y combatir. Un inmigrante requiere conocer la lengua de la sociedad a la que emigra, ello le da más posibilidades de transformar su entorno, de recuperar sus posibilidades de decisión y participación, de cambiar sus condiciones de vida y no exclusivamente para “la plena integración o normalización del inmigrante” (como algunos “expertos” y programas asistenciales sostienen). Por todo ello se considera que la pedagogía y la didáctica -en particular la de una segunda lengua- tienen que jugar un papel importante: analizar las variables que facilitan o inhiben el aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas, en personas que se han visto en la necesidad de emigrar.

## **2. Estudio de caso**

Esta realidad y problemas se abordaron en un estudio de caso que trata del emigrante pobre, del que aspira a mejorar sus condiciones de vida, y que emigra porque en su lugar de origen sabe o intuye que no puede vivir dignamente o que tendrá muchas más dificultades para sobrevivir aunque destine la mayor parte del tiempo de su vida y de sus esfuerzos a ello.

Este estudio de caso describe el proceso y estrategias de aprendizaje de una inmigrante no escolarizada en su lengua materna. Se centra en el inmigrante que sufre exclusión, marginación y explotación, tanto en su lugar de origen, como en el lugar al que llega, por llegar, precisamente como eso, como inmigrante pobre, como el Otro, como extranjero, con nada y como nada. A continuación se describen brevemente los resultados del estudio que se denominó: *Inmigración y lenguaje. Estrategias de aprendizaje de una inmigrante marroquí.*

El objetivo principal de este estudio es identificar las estrategias utilizadas por la aprendiz, las actitudes y motivación que facilitan la adquisición de una segunda lengua en situación de inmersión.

La aprendiz y la profesora son sujetos participantes en la misma investigación, en este sentido la profesora, inmigrante también, hace de investigadora, ello le ubica estar inmersa en la misma realidad que investiga. Ambas son conscientes de la necesidad y de los esfuerzos requeridos que implica, entre otras cosas, usar otra lengua y que también comporta la defensa de derechos humanos y la consecución de mejores condiciones de vida.

Con este estudio de caso se busca conocer la situación en que se encuentra y vive la aprendiz; qué influencias y efectos condicionan o determinan su interés por aprender el castellano. Se trató de atender a las necesidades y demandas, en situación de inmigración, a las que la educación y el dominio de una lengua deben dar solución.

Los aportes y experiencia de Freire, P. (1981), en torno a la educación de adultos han orientado este estudio, se han cubierto algunos elementos propios de la investigación-acción o participante, para construir soluciones específicas que implicaban el uso real de una segunda lengua. Hubo en este estudio una interacción humana, de diálogo, de compromiso moral y de responsabilidad por el presente y futuro de la aprendiz. Tal y como lo definió Freire, los hombres se educan entre sí, y el diálogo entre maestra y aprendiz dio un contenido y temas generadores.

El procedimiento que se llevó a cabo para la enseñanza de la segunda lengua fue: partir de las necesidades y demandas de la aprendiz, hecho que en algunos procesos de educación de adultos se olvida o niega, basta con ver algunos de los manuales de alfabetización y aprendizaje que se usan para enseñar castellano a los inmigrantes.

Algunos de los factores que influyeron favorablemente a esta experiencia fueron:

- ✓ La enseñante era también inmigrante.
- ✓ La relación fue de empatía y de solidaridad entre dos inmigrantes (marroquí y mexicana).
- ✓ Quien aprende dice lo que necesita aprender.
- ✓ Construcción de un ambiente favorable al aprendizaje: confianza, amistad, compañerismo, atención a problemas de la vida cotidiana.
- ✓ Se potenció la afectividad e interacción entre la enseñante y la aprendiz, para aprender la segunda lengua fuera de contextos escolarizantes, es decir acompañando a quien aprende en la solución de las actividades cotidianas que implican el uso de la lengua.

Consideramos en este estudio que, a manera de hipótesis, el aprendizaje de una segunda lengua se facilita más a un aprendiz (inmigrante) en situación de inmersión, cuando su enseñanza se

basa en sus demandas y necesidades de comunicación. Que su aprendizaje y uso de competencias lingüísticas facilitará la consecución y defensa de mejores condiciones de vida de la aprendiza.

### **3. Metodología de la investigación**

#### *a) Sujeto de estudio*

Se trata de un estudio de un solo sujeto. Ella es originaria de Marruecos, lleva 4 años viviendo en España, específicamente en la región de Cataluña, pero no habla castellano ni catalán. Tiene 38 años, es analfabeta en su L1. Su idioma familiar es el árabe. Vive con su familia en una granja, en la que trabaja su esposo, en las afueras del pueblo, por lo que no tiene oportunidad de convivir con otras personas castellano-parlantes. Su convivencia es sólo con familiares de procedencia marroquí. Tiene un “*status*” económico muy bajo, es analfabeta en su lengua materna, lo cual la hace que viva la marginación social y exclusión en forma cuádruple: como mujer, como analfabeta, como inmigrante y como pobre.

#### *b) Instrumentos*

Los datos del presente trabajo han sido tomados del análisis de las transcripciones de grabaciones de dos clases semanales, realizadas durante un año de 1999 a 2000.

Se utilizó la grabación como recurso para registrar el desarrollo y los avances de la aprendiza. Se hicieron un total de 24 grabaciones que abarcan 13 horas 50 minutos. De las 24 grabaciones, sólo se eligieron 5 de ellas para elaborar las transcripciones en las que se encontraban los elementos a analizar (estrategias utilizadas por la aprendiza y algunas de las costumbres adquiridas por la familia). Considero que estas grabaciones aún pueden utilizarse para otros diferentes análisis.

Se utilizó también un cuestionario que incluye preguntas de tipo cualitativo. El cuestionario se encuentra dividido en varios apartados: motivación, actitudes, cultura, etc. La intención del mismo era identificar:

- ✓ El grado de aceptación o rechazo hacia la lengua.
- ✓ La integración de costumbres o rechazo hacia las mismas.
- ✓ Las variables o factores, que influyen o afectan el aprendizaje de una segunda lengua (integración social).
- ✓ La utilización de estrategias por la aprendiza.

#### 4. Algunos resultados

A continuación se describen algunas de las estrategias utilizadas por la aprendiz y que se han podido detectar a través de las transcripciones.

**Cuadro 1. Estrategias de aprendizaje utilizadas por la aprendiz**

<b>Clasificación</b>	<b>Estrategias</b>
Estrategias cognitivas	Uso de la repetición, uso de la traducción y uso de la Inferencia.
Estrategias de memoria	Utilización de palabras clave
Estrategias afectivas	Utilización de la risa para bajar niveles de ansiedad.
Estrategias sociales	Petición de clarificación y/o de corrección

##### *a) Estrategias utilizadas por la aprendiz*

Si bien algunas de las estrategias (Ver cuadro 1) que pudieron ser detectadas en la observación de las diferentes clases fueron las que se enumeran a continuación, no podemos admitir que sean las únicas utilizadas por la aprendiz, debido a que las grabaciones, la observación directa del sujeto o de las clases no abarcan todas las estrategias mentales utilizadas por la aprendiz.

Observar, grabar, escuchar no implica necesariamente dar cuenta del todo (Rubín,1981). Esto deja siempre abierta la posibilidad de ir a más, de valorar muchas situaciones inéditas aún de la enseñanza aprendizaje de lenguas, por ejemplo, que evidentemente una didáctica de segundas lenguas prescriptiva, normativa y vertical, dejaría aún más de lado. ¿Quién tiene la última palabra en el campo de la enseñanza de lenguas?

Tomando en consideración lo expuesto, describiremos sólo lo que, a nuestro juicio ha utilizado la aprendiz como estrategias para aprender una segunda lengua, hasta el momento.

##### *a.1) Estrategias cognitivas*

###### *a.1.1) Uso de la repetición*

La estrategia de repetición, de acuerdo como lo define O'Malley (1990) es: Imitar un lenguaje modelo incluyendo la práctica y la repetición de silencios.

Mientras en el contexto del aula, el proceso de enseñanza aprendizaje, la repetición por parte del alumno carece de sentido, en la enseñanza de las lenguas éste es un buen recurso al cual acude el alumno de una manera natural y sin sugerencia de parte del enseñante para así poder apropiarse del conocimiento.

### **Cuadro 2 Transcripción del 10 de mayo de 2000**

<p><b>E – enseñante</b></p> <p><b>Z - aprendiza</b></p> <p>21. E - ¿Cómo se llama la moneda de Marruecos?</p> <p>22. Z - mmm ¿Cómo se llama?/</p> <p>23. E - No se llama peseta</p> <p>24. Z - Dirham</p> <p>25. E - Dirham</p> <p>26. Z - Si</p> <p>27. E - ¿dirham?</p>
---

*Contexto.* E y Z hablan sobre la moneda de Marruecos y el valor de la misma.

E (21) formula la pregunta inicial, Z (22) utiliza un marcador mmm, mientras le da tiempo para interiorizar y comprender la pregunta. Ella repite solo una parte de la pregunta, que ha interiorizado, la cual está preparada para contestar.

E (23) le hace una aclaración para que no confunda la pregunta y sepa que se está refiriendo a la moneda, pero no precisamente a la española.

Z (24) responde con el nombre de la moneda de su país, pero como E desconoce el nombre y la moneda de Marruecos, repite la palabra para asegurarse que es la misma que ha escuchado E (25).

Z (26) se concreta a afirmar y E (27) al mismo tiempo que repite la palabra, formula el *input* recientemente adquirido en forma de pregunta. E desea recibir una retroalimentación sobre el input recientemente adquirido, y Z (28) hace esa retroalimentación esperada por E.

Cuando se realiza el proceso enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, en personas alfabetizadas, se puede facilitar y buscar diferentes estrategias, sin embargo, parece que, la repetición interna es la estrategia más utilizada por el sujeto de esta investigación.

*a.1.2) Uso de la traducción*

Convertir las expresiones de la lengua meta en la lengua nativa o a la inversa, es una estrategia utilizada por muchos aprendices, sobre todo los principiantes, ya que esto les permite poder comprender mejor el mensaje que están recibiendo.

**Cuadro 3. Transcripción del 21 de junio del 2000**

**E - enseñante**

**Z - aprendiz**

131. Z - No sé como se llama e: otra cosa  
132. E - =Permi=  
133. Z - =Si permiso de=  
134. E - permiso  
135. Z - permiso de  
136. E - de regreso  
137. Z - le (de) regreso  
138. E - Una se llama {(F)AUTORIZACIÓN} de regreso a España.\n139. Z - De Marruecos huitata (árabe), de spaniol (español) no sé.

**Contexto.** *Z y E hablan sobre sus próximas vacaciones y los requisitos que deben cumplir para poder salir del país (España).*

Z(131) le manifiesta a E que ignora cuál es la palabra correcta para referirse a un trámite que ha realizado. E(132) intenta decirle la palabra, pero no finaliza, ya que se produce un solapamiento, Z(133) logra recordar la palabra con la pista que le ha dado E. E(134) repite la palabra pero ahora si logra decirla de manera completa. Z(135) la repite pero ahora intenta utilizarla en una frase, pero desconociendo el vocabulario del resto de la frase. E(136) se da cuenta y ayuda a Z a finalizar la frase.

Z(137) trata de repetir la frase, pero con algunas variantes fonéticas. E(138) recuerda la palabra correcta para el trámite que ha realizado Z y lo dice en un tono fuerte. Z(139) traduce la palabra en su lengua materna y manifiesta que lo desconoce en la lengua castellana.

### *b.-Variables que facilitan o inhiben el aprendizaje de segundas lenguas*

De la misma manera en que se presentan una serie de aspectos que influyen favorablemente el aprendizaje de una segunda lengua, también existen variables que afectan negativamente la adquisición de la misma.

Entre las variables que limitan, retardan, aparcan, y a veces cancelan, el aprendizaje, podemos mencionar las siguientes:

#### *b.1) No estar alfabetizado en la lengua materna*

Es más fácil enseñar a hablar, leer y escribir una segunda lengua a un adulto que ya está alfabetizado en su lengua materna. No estar alfabetizado limita y hace que el proceso de aprendizaje sea más lento, que haya que considerar acciones y actividades para iniciar un triple trabajo: alfabetizar sobre aspectos que interesan a la aprendiz, aprender una segunda lengua en y para situaciones reales-cotidianas y comprender la importancia de usar la lengua del país meta en la transformación y mejoramientos de las condiciones de vida.

#### *b.2) Limitaciones propias de la situación de inmigrantes*

Los inmigrantes viven una multiplicidad de adversidades y obstáculos, aparte de aprender una L2: falta de papeles que regularicen su residencia, su trabajo, problemas de agrupación familiar, trabajos precarios e indignos, limitaciones legales que les niegan e impiden los más elementales derechos humanos y laborales (asociarse, organizarse, etc) además de los prejuicios y racismos que en este caso enfrentan, en este caso, los marroquíes en España y que dificultan la hospitalidad y acogida y deshumanizan la relación entre personas. Todo esto comporta temores, desconfianzas, competencias, desigualdades y sobre todo limitaciones u obstáculos para conocer y desplazarse en los lugares donde pueden instalar su residencia, para relacionarse con otros inmigrantes de su mismo país o de otros, marginación o limitaciones que las administraciones y autoridades municipales y de servicios sociales les presentan y la rapidez con la que tienen que “adaptarse” para no quedar excluidos o marginados de las “oportunidades” que la sociedad de llegada les “brinda”. Todo ello hace que asistir a una escuela, a aprender una L2, no sea, en muchos casos una prioridad a la que se le destine la mayor parte del tiempo y energías de los inmigrantes. Tener y conservar un empleo, una vivienda es más básico que ir a la escuela; seguir vivos, comer cada día, importa más que aprender a hablar castellano. De eso se valen quienes pueden perpetuar el abuso y la explotación que hace con bien-estar a unos y con mal-estar a otros.

Algunos otros problemas que interfieren en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la L2 son los problemas familiares, que impiden concentrarse en tareas de nuevos aprendizajes. Satisfacer las obligaciones familiares anula posibilidades de aprender a las mujeres inmigrantes.

## **5. Algunas conclusiones**

Los resultados de este trabajo muestran que:

1. El aprendizaje de una L2 se facilita más a un estudiante cuando se encuentra en situación de inmersión y tiene oportunidad de usar la L2 con hablantes nativos.
2. Ser hospitalarios y acogedores ayuda a crear las condiciones y el ambiente favorable para el aprendizaje de la lengua meta.
3. El aprendizaje del castellano fue llevado a cabo sobre la base de las demandas de la aprendiz.
4. La profesora respondía a lo que deseaba aprender la alumna, atendía a sus intereses y demandas. El aprendizaje de la L2 se basó en responder a las necesidades cotidianas, e inmediatas de la aprendiz, haciéndose ambas –aprendiz y enseñante- cargo de ellas.
5. Aunque la aprendiz es analfabeta en su lengua materna, ello no quiere decir que no pueda aprender una segunda lengua, prácticamente desarrolló sus propias estrategias de aprendizaje. Las principales estrategias de aprendizaje que utilizó fueron las siguientes: - Estrategias cognitivas: el uso de la repetición, uso de la traducción y uso de la inferencia. - Estrategias sociales: petición de aclaración, petición de corrección. -Estrategias de memoria: utilización de palabras clave. -Estrategias afectivas: el uso de la risa para bajar los niveles de ansiedad.
6. La parte de la investigación-acción hasta ahora realizada permitió el desarrollo de la expresión oral. Dialogar sobre las costumbres y valores culturales de la aprendiz, sus costumbres, las cosas que se hacen allá y que siguen haciendo aquí ayudaran a este desarrollo.
7. Enseñar y aprender la L2 entre dos inmigrantes con temas y problemas comunes para dialogar, con empatías y solidaridad, facilitó la interacción entre enseñante-aprendiz, además del aprendizaje de la L2.
8. El contacto entre dos inmigrantes que aprenden segundas lenguas sirvió para que la aprendiz expresara actitudes favorables hacia la lengua castellana y a favor de los hablantes nativos, ello da lugar a que futuros trabajos puedan analizar las variantes políticas y culturales de la necesidad de acogida y hospitalidad a inmigrantes que desean aprender

una lengua. Además de considerar contextos comparativos en la relación de profesor nativo e inmigrante que es acompañado para aprender una L2.

9. El aprendizaje y uso de la competencia lingüística se facilita cuando sirve para ayudar a evitar abusos, construir vida digna y luchar por sus derechos ante cualquier sociedad.
10. Ella como “buena aprendiz de LE” busca oportunidades para hacer uso de la lengua meta, sin embargo los resultados muestran que los nativos no siempre están dispuestos a interactuar con ella.
11. Una mujer, analfabeta, adulta, madre de familia, emigrante, pobre, tiene más dificultades para aprenda una segunda lengua, no porque no se pueda dar el proceso de aprendizaje, sino más bien porque un adulto esta más sujetado/controlado por las actividades que demandan su papel y función en una familia, por sus actividades de supervivencia, por las regulaciones económico-sociales y en definitiva por toda la ideología de exclusión, y de dominación a que es sometida y que la niegan como personas y a la vez le niegan un aprendizaje que pueda cambiar sus condiciones de vida.
12. Este estudio deja también nuevas vetas de investigación referidas al aprendizaje de segundas lenguas por parte de los hijos y nietos de los inmigrantes. Además de transformar la educación y replantear el papel de la didáctica en relación a los procesos de “integración” y de reproducción y desarrollo de vida digna. Los que han sido obligados a desplazarse y forzar la máquina de aprender nuevas o diferentes acciones para sobrevivir. Las segundas lenguas es el caso, así lo atestiguan.